

## CONSONNES DURES ET CONSONNES MOLLES

En russe, la plupart des consonnes, bien que notées par la même lettre, possèdent deux réalisations phonétiques, **suivant ce qui les suit immédiatement** : une prononciation « dure » et une prononciation « molle » (la mollesse, ou mouillure, est notée par un « ' »). Toutefois, quelques consonnes sont toujours dures et quelques autres sont toujours molles, quel que soit ce qui les suit ; certaines sont dures ou molles, mais suivant une répartition précise des voyelles qui les suivent.

### A) LES CONSONNES DURES

Les 12 consonnes б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф sont dures si elles sont suivies :

- d'une voyelle dite de « 1<sup>re</sup> série » : а, о, у, ы, э ;
- d'aucun lettre ni signe. Cela correspond à la suppression du signe dur à la fin des mots se terminant en consonne dure, au moment de la réforme orthographique en 1918 ;



- d'un signe dur : ъ. En russe moderne, le signe dur n'est plus utilisé que dans le cas où des consonnes dures viennent par assemblage grammatical, au contact d'un « jod », noté par une voyelle de 2<sup>e</sup> série. En effet, dans tous les autres cas, cette dureté est déjà notée soit par une voyelle de 1<sup>re</sup> série, soit par sa position finale évoquée ci-dessus. Cet emploi résiduel du signe dur ne concerne que les mots à préfixes (préverbes) en consonne dure :  
подъѣхать [pɒdjɛxət'] (s'approcher) : подъѣхать = под + ѣхать [pɒdjɛxət'] → [pɒd] + [jɛxət'] ;
- d'une autre consonne dure ou d'une autre consonne molle (sauf cas de mouillure assimilative, cf. §B3) .

Lettre / signe après consonne dure	А	О	У	Ы	Э	Ъ / Ø
Exemple	м <u>а</u> тч	п <u>о</u> р	л <u>у</u> к	н <u>ы</u> ть	м <u>э</u> р	с <u>ь</u> ест
Prononciation	[mač']	[pɒr]	[luk]	[nit']	[mɛp]	[sjest]
Traduction	match	époques	oignon	gémir	maire	(il) mangera

### B) LES CONSONNES MOLLES

Les 12 mêmes consonnes б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф sont molles si elles sont suivies :

- d'une voyelle dite de « 2<sup>e</sup> série » : я, ё, ю, и, е ;
- d'un signe mou : ъ.

Lettre / signe après consonne molle	Я	Ё	Ю	И	Е	Ъ
Exemple	м <u>я</u> ч	п <u>ё</u> р	л <u>ю</u> к	н <u>и</u> ть	м <u>е</u> р	с <u>е</u> сть
Prononciation	[m'jač']	[p'ɒr]	[l'uk]	[n'it']	[m'ɛp]	[s'est']
Traduction	ballon	il traînait	trappe	fil	mesures	s'asseoir

Cas particuliers :

## 1) Mots d'origine étrangère :

e dans les mots d'origine étrangère n'indique pas la mouillure de la consonne précédente :  
 пюре → [p'urɛ] (purée), кафе → [kafɛ] (café, bistrot), теннис → [tɛnn'is] (tennis).

## 2) Les dentales molles :

Les consonnes dentales д' et т' molles génèrent une toute petite sifflante :  
 день → [d'zɛn'] (cf. polonais *dzień*) (jour), тише → [t'ʲiʂə] (silence).

## 3) La mouillure assimilative :

a) з, с sont molles si elles sont suivies des consonnes molles д', н', т' :

жизнь → [ʒiz'n'] (vie), здесь → [z'd'zɛs'] (ici), снег → [s'n'ɛk] (neige), степь → [s't'ɛp'] (steppe).

b) н est molle si elle est suivie des consonnes molles д', н', т', ч, щ :

странник → [strán'n'ik] (vagabond), кандидат → [kən'd'idát] (candidat), монтер → [mɔn't'ór] (monteur), карманчик → [karmán'č'ik] (pickpocket), женщина → [ʒén's'inə] (femme).

**C) LES CONSONNES TOUJOURS DURES**

Les 3 consonnes ж, ц, ш sont toujours dures, même si l'on peut trouver à leur suite les voyelles de 2<sup>e</sup> série и, е, ё :

жить → [ʒit'] (vivre), цена → [cɛná] (prix), шепот → [šɔpət] (chuchotement) ;

... et même, pour des raisons grammaticales, le signe mou :

- мышь [mɨʂ] (souris) : substantif féminin de 3<sup>e</sup> déclinaison ;
- режь! [r'ɛʂ] режьте! : impératif de резать (couper) ;
- ты читаешь [čitájeʂ] (tu lis), ты говоришь [gəvɔr'íʂ] (tu parles) : 2<sup>e</sup> personne du singulier du présent ;
- я шью [ʂju] : conjugaison particulière (je couds).

**D) LES CONSONNES TOUJOURS MOLLES**

Les 3 consonnes й, ч, щ sont toujours molles, même si l'on peut trouver à leur suite les voyelles de 1<sup>re</sup> série а, о, у :

йогурт → [jógurt] (yaourt), чашка → [č'áʂkə] (tasse), щука → [š':úkə] (brochet).

Toutefois, ч, devant н (elle-même dure ou molle), se prononce parfois [ʃ] :

конечно → [kɔn'ɛʂnə] (bien sûr), aussi что → [ʃto] (quoi) et ses composés ничто (rien), кое-что (quelque chose).

**E) LES CONSONNES GUTTURALES**

Les 3 consonnes gutturales г, к, х peuvent être dures ou molles mais avec une répartition bien précise entre les voyelles de 1<sup>re</sup> et de 2<sup>e</sup> séries :

- elles sont dures avec а, о, у, mais ne peuvent être suivies de ы, э :  
 гараж → [garáʂ] (garage), конь → [kɔn'] (cheval), художник → [xudóʒn'ik] (artiste) ;
- elles sont molles avec и, е, mais ne peuvent être suivies de ё, ю, я :  
 гид → [g'it] (guide), ракета → [rak'ɛtə] (fusée, missile).

Il est à noter que les consonnes toujours dures et les consonnes toujours molles évoquées ci-dessus aux § C et D ne peuvent, à l'instar des gutturales, être suivies par toutes les voyelles, sauf dans de rares cas. C'est ce qu'on appelle les incompatibilités orthographiques du russe, qui n'ont pas été étudiées ici en détail.